

Años	Población	Traductor	Editor ó impresor	Número de ediciones
1853 . .	Lisboa . . . . .		Typographia Universal.	1
1876-1878 . .	Porto . . . . .	Viscondes de Castilho e de Azevedo . .	Imprensa da Companhia Litteraria. . . . .	1
1877-1878 . .	Lisboa . . . . .	Breton . . . . .	Silva . . . . .	1

## TRADUCCIONES SUECAS

1818 . .	Stockholm . .	Stjernstolpe .	Nordström . . . . .	1
1857 (?) . .	» . . . . .	A. L. . . . .	Hellsten . . . . .	1
1872 . .	» . . . . .	Saban . . . . .	Löfvings . . . . .	1
1892 . .	» . . . . .	Lidforss . . . .	Fahlcrantz . . . . .	1

## TRADUCCIONES HÚNGARAS

1850 . .	Keckskeméten .	György . . . . .	Károly . . . . .	1
1870 (?) . .	Pest . . . . .		Heckenast . . . . .	1
1873-1876 . .	Budapest . . .	Vilmos . . . . .	Sociedad de Kisfaludy .	2

## TRADUCCIONES POLACAS

1855 . .	Varsovia . . . .	Zakrzewskie-go . . . . .	Merzbacha . . . . .	1
1870 . .	» . . . . .		Merzbacha . . . . .	1
1883 . .	Cracovia . . . .		Himmelblau . . . . .	1
18... (?) . .	Varsovia . . . .		Ferdynanda . . . . .	1

## TRADUCCIONES TCHEQUES

1864 . .	Praga . . . . .	Pecirka . . . . .	Pospisila . . . . .	1
1866-1868 . .	» . . . . .	Pichla y Stefana . . . . .	Kober . . . . .	1
1898-1899 (?) . .	» . . . . .	Pikhart . . . . .	Otty . . . . .	1

## TRADUCCIONES DANESAS

1776-1865 . .	Copenhague . .	Biehl . . . . .	Glidendal . . . . .	2
1829 . .	» . . . . .	Schaldemose .	Zostrup . . . . .	1

## TRADUCCIONES GRIEGAS

1860 . .	Atenas . . . . .		Filadelfeos . . . . .	1
1864 . .	Trieste . . . . .	Skylissi . . . .	Tipografia del Lloyd Austriaco . . . . .	

## TRADUCCIÓN SERVIA

1882 . .	Pantschevo . . . . .		Hermanos Iovanovitch .	
----------	----------------------	--	------------------------	--

Años	Población	Traductor	Editor ó impresor	Número de ediciones
------	-----------	-----------	-------------------	---------------------

## TRADUCCIÓN FINLANDESA

1877 . .	Kuopio . . . . .		Bergroth . . . . .	1
----------	------------------	--	--------------------	---

## TRADUCCIÓN CROATA

1879 . .	Agram . . . . .	Tomic . . . . .	Zupana . . . . .	1
----------	-----------------	-----------------	------------------	---

## TRADUCCIÓN TURCA

1868 . .	Constantinopla . . . . .		Vizir Han . . . . .	1
----------	--------------------------	--	---------------------	---

## TRADUCCIÓN POLÍGLOTA

1890 . .	Barcelona . . . . .		Paigventós . . . . .	1
----------	---------------------	--	----------------------	---

## TRADUCCIONES CATALANAS

1882 . .	Barcelona . . . .	Támaro . . . . .	Miró . . . . .	1
1891-1894 . .	» . . . . .	Bulbena . . . . .	Altés-Miró . . . . .	2

## VII

## LOS COMENTADORES

Desde el grandioso comentario de Bowle hasta la hermosa biografía de Cervantes escrita por Fitzmaurice-Kelly; desde la paciente investigación de Mayans hasta la conferencia dada en el Ateneo de Madrid por D. Eugenio Silvela; desde la frase de Lafontaine «Cervantes me encanta» hasta las últimas páginas de Taine, llenas de profundo sentido; desde la pintura del carácter poético de D. Quijote hecha por Bodmer, hasta el magnífico estudio de Braunfels, en Alemania; desde Franciosini á Farinelli, en Italia, por no citar más; los eslabones de esa larga cadena que cierra el comentario de la novela universal, son tantos, que contarlos uno á uno fuera empresa por todo extremo difícil.

Por otra parte, no han de figurar sus apreciaciones en esta *Introducción*, ya que, en las páginas que constituyen el amplio

comentario de los pasajes que lo merecen, se señala el lugar que les corresponde en la comprensión de la fábula cervantina.

Decir con Mayans que «si la *Iliada* es una fábula heroica, escrita en verso, la novela de *Don Quijote* lo es en prosa»; calificar con Ríos de pesada é inoportuna la novela del *Curioso impertinente*; buscar con Bowle un paralelo entre D. Quijote y el fundador de la Compañía de Jesús; rebatir con Pellicer que no en la *Iliada*, sino en el *Asno de oro*, de Apuleyo, está la primera fuente de la concepción cervantesca; sostener la opinión emitida por Arrieta de ser el *Quijote* una parodia de los libros que ridiculiza; llamar á Clemencín crítico miope; calificar de ojeo literario las notas de Bastús; tener á Hartzzenbusch por el más laborioso sacerdote de Cervantes, como pretende Galdós, ó arrastrarle por el suelo cuando pone sus manos y su entendimiento en el *Quijote*, como se hace en una *Droapiana*; ponderar el cariño que, en cuanto como se hace nuestro ingenio, muestra y mostró siempre el Director de la *Crónica de los Cervantistas*; resucitar las polémicas que sostuvo el apasionado Benjumea; buscando aquí, en España, y en el extranjero las frases ya célebres de Sainte-Beuve, Valera, Urdaneta, Tourgueneff y otros; emprender tamaña labor fuera, más que anticipar juicios que se eximen de plena confirmación en las cuartillas para un discurso, arrojar al viento semillas que no pueden prender en condiciones tan desfavorables en terreno tan poco abonado.

Déjense á un lado los prejuicios, las opiniones de escuela, los apasionamientos del día, para que el suave ambiente que corre por todas las páginas del *Don Quijote* sea el aire vivificador que dé aliento y vida á todo lo que en los comienzos del siglo xx pide un estudio que, sin desdeñar lo mejor de los clásicos, recoja con sin igual cariño el alto sentido de la moderna crítica.

\*\*

Para concluir, y dejando de hablar de los demás, en el comentario que sigue al texto doy amplias noticias históricas y bibliográficas, según los casos, unas gramaticales y críticas otras, procurando lealmente decir lo que sé de cierto, sin aventurarme á fantasear discursos ni á fingir sentimiento artístico si mi alma no se apasiona. No pretendo descifrar alusiones que sólo existen

en la imaginación de quien se las forja, ni explico simbolismos, ni intento desarrebozar personajes que alguien pretendió y pretende andan disfrazados con más de un anagrama. Como no solicito con ahinco plaza de comentador, el objetivo de las notas, según ahora dicen, se ciñe á facilitar la inteligencia del texto, para que hasta los menos versados en la lectura del *Don Quijote* puedan hacerlo sin tropiezo alguno.

\*\*

Lugar oportuno es este para hacer mérito de mi gratitud al Sr. Bonsoms, por haberse prestado gustoso á franquearme el rico caudal de las preciosidades que él sólo atesora. Tócame después rendir gracias, con suma complacencia, á los Sres. D. Juan Suñé é hijo por la ayuda que prestan en labor, más propia de la paciencia benedictina ó de los modernos alemanes, que de gente meridional. Tributo además los debidos encomios á D. Pablo A. Juncosa, por su constante asistencia á la lectura de las variantes, y asimismo por la diligencia que con gran celo pone en cuanto se refiere á esta parte de la publicación. También el entusiasmo de otros jóvenes, como D. Juan Esteve-Llach, D. Luis Noguer, D. Joaquín Rovira y D. Ricardo Cabot, así en compulsar las citas que se les encomiendan, como en tareas análogas, singularmente el último, cuando trabajé en la Biblioteca de la Academia Española; ese entusiasmo, repito, merece mis alabanzas.

Veintiseis jóvenes (1), sentados en torno de una mesa, cada cual con distinta edición en la mano, leyendo en voz alta uno de ellos; repitiendo la lectura de cada capítulo hasta diez y doce veces, anotando las variantes que van saliendo, otro; eligiendo entonces el que esto escribe la *lección* más razonable, cuando el caso no parece dificultoso, ó suspendiendo el juicio hasta nuevo y maduro examen, es espectáculo que consuela el ánimo, por las esperanzas que hace concebir, en época de tantos desalientos, en días en que se tacha á la juventud de atolondrada, y fácil solamente al aplauso de lo moderno.

(1) He aquí sus nombres: Abadal, Joaquín.—Bolos, José.—Bona, Eusebio.—De Buen, D. y R.—Campalans, Rafael.—Catá, José.—Cirac, Pedro.—Colomé, Domingo.—Domingo, Ramón.—Eseudé, Manuel.—Ferrer, Felio.—Florenza, Juan.—Frígola, Ignacio.—Garriga, Rafael.—Ibáñez, Santiago.—Jofra, Francisco.—Llovera, Arturo.—Nogués, Julio.—Pérez, Sixto.—Quer, Luis.—Ribas, Isidoro.—Ribas, Ignacio.—Sabater, Cipriano M.<sup>o</sup>—Sagalés, Agustín.—Valero, Aurelio.

Por ventura éste ó aquél se habrán distraído tal cual vez; acaso se encuentren variantes atribuidas á una en lugar de otra edición; pero cuantos hayan intentado hacer obra semejante, se persuadirán de que no es dado llegar á la perfección absoluta en labor que pide tan prolongadas vigalias.

Estampo gustoso aquí el nombre del Académico y Bibliotecario P. Miguel Mir, por lo mucho que me ha orientado en aquel vasto arsenal de la lengua, pues bien puede darse esta denominación á la Biblioteca de la Real Academia Española. Las atenciones que me guarda allí mismo el representante del Cuerpo de Archiveros y Bibliotecarios, D. Román Murillo, son dignas de especial reconocimiento.

Tributando gracias, no puedo menos de transmitir la expresión de mi más profundo agradecimiento á D. Victoriano Suárez, pues mostrándose espléndido, para que la ejecución material de la obra sea perfecta en lo posible, y mirando más por las letras que por tener pronto para la venta el libro, se ha granjeado, sin pensarlo, y plausible es su modestia, el hermoso título de fénix de los editores.

También quedo reconocido á la «Tipografía La Académica», que, poniendo la mira en el lucimiento y éxito del libro, no ha tenido en cuenta las largas horas que los operarios, de un modo señalado los Sres. Perich y Carreras Perelló, han gastado en la composición y ajuste de tan delicado trabajo como el de las variantes.

En suma, pláceme cerrar esta *Introducción*, pues cuadran á la sinceridad de mi alma, con aquellas palabras, en extremo oportunas, que el inolvidable D. Aureliano Fernández-Guerra puso al terminar el prólogo de su magistral estudio sobre las obras de Quevedo:

*Ya sabe el público lo que he pretendido hacer; no abrigo la más remota confianza de haber acertado. Harto sé que á la diligencia no acompaña siempre la buena fortuna, y que soy pobre de aquella perspicuidad de entendimiento que vivifica, sazona y avalora las obras de los ingenios bizarros. Aspiro á la gloria del arroyo, no á los laureles del vencimiento.*

CLEMENTE CORTEJÓN

De Barcelona á 23 de Abril de 1905.

## EDICIONES CONSULTADAS

(VEINTISEIS PARA LA PRIMERA PARTE; VEINTE PARA LA SEGUNDA)

1605.	Madrid . . . .	Juan de la Cuesta . . . . .	1. <sup>a</sup> parte.	C <sub>1</sub> .
1605.	Madrid . . . .	Juan de la Cuesta . . . . .	1. <sup>a</sup> »	C <sub>2</sub> .
1605.	Lisboa . . . .	Jorge Rodriguez . . . . .	1. <sup>a</sup> »	L <sub>1</sub> .
1605.	Lisboa . . . .	Pedro Crasbeeck . . . . .	1. <sup>a</sup> »	L <sub>2</sub> .
1605.	Valencia . . .	Pedro Patricio Mey . . . . .	1. <sup>a</sup> »	V <sub>1</sub> .
1605.	Valencia . . .	Pedro Patricio Mey . . . . .	1. <sup>a</sup> »	V <sub>2</sub> .
1607.	Bruselas . . .	Roger Velpius . . . . .	1. <sup>a</sup> »	Br <sub>1</sub> .
1608.	Madrid . . . .	Juan de la Cuesta . . . . .	1. <sup>a</sup> »	C <sub>3</sub> .
1610.	Milán . . . .	{ H. de P. M. Locarni . . . . . J. B. Bidello . . . . . }	1. <sup>a</sup> »	Mil.
1611.	Bruselas . . .	{ Roger Velpius . . . . . Huberto Antonio . . . . . }	1. <sup>a</sup> »	Br <sub>2</sub> .
1615.	Madrid . . . .	Juan de la Cuesta . . . . .	2. <sup>a</sup> »	C <sub>4</sub> .
1616.	Bruselas . . .	Huberto Antonio . . . . .	2. <sup>a</sup> »	Br <sub>4</sub> .
1616.	Valencia . . .	Pedro Patricio Mey . . . . .	2. <sup>a</sup> »	V <sub>3</sub> .
1617.	Barcelona . . .	Sebastián Matevat . . . . .	2. <sup>a</sup> »	Barc.
1662.	Bruselas . . .	Juan Mommarte . . . . .	1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup> »	Br <sub>3</sub> .
1697.	Amberes . . .	H. y Cornelio Verdussen . . . . .	1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup> »	Amb.
1738.	Londres . . . .	J. y R. Tonson (Mayans) . . . . .	1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup> »	Ton.
1780.	Madrid . . . .	{ Joaquín Ibarra (1. <sup>a</sup> de la R. A. Española) . . . . . }	1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup> »	A <sub>1</sub> .
1781.	Londres . . . .	Edvardo Easton (Bowle) . . . . .	1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup> »	Bow.
1798.	Madrid . . . .	Gabriel Sancha (Pellicer) . . . . .	1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup> »	Pell.
1819.	Madrid . . . .	{ Imprenta Real (1. <sup>a</sup> de la R. A. Española) . . . . . }	1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup> »	A <sub>2</sub> .
1826.	Paris . . . . .	Fermin Didot (Arrieta) . . . . .	1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup> »	Arr.
1833.	Madrid . . . .	E. Aguado (Clemencin) . . . . .	1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup> »	Cl.
1846.	Madrid . . . .	Rivadeneira y C. <sup>a</sup> (Aribau) . . . . .	1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup> »	Riv.
1850.	Madrid . . . .	Gaspar y Roig . . . . .	1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup> »	Gasp.
1863.	{ Argamasilla de Alba . . . .	{ M. Rivadeneira (Hartzen- busch) . . . . . }	1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup> »	Arg <sub>1</sub> .
1863.	{ Argamasilla de Alba . . . .	{ M. Rivadeneira (Hartzen- busch) . . . . . }	1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup> »	Arg <sub>2</sub> .
1877.	Cádiz . . . . .	J. R. Rodriguez (Máinez) . . . . .	1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup> »	Mai.
1880.	Barcelona . . .	{ Montaner y Simón (Ben- jumea) . . . . . }	1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup> »	Benj.
1898.	Londres . . . .	{ David Nutt (Fitzmaurice- Kelly y Ormsby) . . . . . }	1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup> »	F. K.